**Nichijou Tradução EP02 (Parte 02)**

**= dia a dia, rotina, vida cotidiana.**

**【学校のチャイム】**

{Toque/Sino/Sirene escolar}

**1- （ミオ）ううーん　えっ　かった**

Foi cansativo.

**2- （ユッコ）みーおしゃん**

Mio

**3- （ミオ）何？その**

Qual é a desse rosto sorridente?

**4- （ユッコ）ノート見せて**

Poderia me mostrar (emprestar) o seu caderno?

**5- （ミオ）えっ　まさか　また　れたの？**

Não é possível, você esqueceu do dever de casa novamente? [Esqueceu de fazer]

**6- （ユッコ）いやあ　おずかしいりで**

Hehehe, sei que é meio embaraçoso...

恥ずかしい = embaraçoso, vergonhoso, tímido.

**7- （ミオ）もう　そんなんだと　またでい　うよ。**

Tsk, desse jeito você vai se dar mal no exame novamente.

痛い目 = experiência dolorosa/ amarga.

痛い目に遭う= passar por uma experiência amarga, entrar em apuros, se dar mal.

**8- （ユッコ）分かってるって**

Eu sei

**9- ・・今回だけ。にするから　おい。ねっ**

É só desta vez. É a última vez que pedirei isso, por favor. Tá bem?

だけ = só, somente, apenas. [Capítulo 5.6]

**10- （ミオ）ユッコ　この前も　じこと言ってたでしょう**

Yukko, da última vez você também estava dizendo a mesma coisa.

**11- （ユッコ）にはない**

Um samurai nunca volta atrás em sua palavra.

[**lit:** Para um Samurai, não existe língua dupla]

武士に二言なし [Provérbio]

武士 = Samurai.

二言 = voltar atrás com o que disse, língua-dupla.

**12- （ミオ）いや　だから　すでに言ってるんだってば！**

Não é verdade, pois você “vive dizendo isso”.

[Você disse isso anteriormente, você já disse isso]

すでに = já, anteriormente.

てば = falando de, falando a respeito de.

**13- （ユッコ）えっ　そ・・そっかあ**

Ah é mesmo né?

そうか/ そっか = isso mesmo né? [É geralmente retórica]

**14- （ミオ）もう　しょうがないなあ。だけだからね。ホントだからね**

Bem, não há outro jeito né? Só desta vez tá bem? Eu falo sério, tá?

しょうがないなあ = se você insiste (nisso), não há outro jeito/ outra escolha né?

**15- （ユッコ）分かってますって**

Entendido.

**16- つべきものは　ミオちゃんです。**

Ter a Mio é uma benção.

[**lit:** Algo que se deve ter/ manter, é uma Mio-chan]

持つべきものは = um amigo é uma boa coisa para se ter, ter um amigo é uma benção, (**lit:** uma coisa que se deve ter, é um amigo). [Provérbio]

べき = indica algo que se deve fazer, ter, ... [Capítulo 6.2]

**17- （）ユッコ　さっき言ってたの出てきたよ**

Yukko, apareceu/ surgiu aquela coisa de que estava falando agora pouco sobre.

[**Dependendo do contexto:** aquela coisa de que estava falando agora pouco foi publicada (ex: artigo, mangá, ...)]

**18- （ユッコ）じゃあ　したら、すぐすね**

Bem, quando eu transcrever (copiar) eu te devolvo imediatamente, ok?

**19- 本当？見せて　見せて**

Sério? Me mostra, me mostra

**20- （ミオ）《あれ？か　私　れてない？》**

{Hã? Não estou esquecendo de algo?}

**21- 《昨日の　　わって・・宿題　終わって》**

{Ontem à noite eu terminei o dever de casa... terminei o dever de casa “e então”...}

**【（）そう】**

{Isso mesmo}

男 = homem, indivíduo masculino.

**22- （ミオ）《にいた・・》**

{Sem querer, eu rabisquei...}

何気に = sem a intenção, não intencional, desintencional, sem querer.

**【（男）だって】**

{Sim}

**23- 《何気に描いた　》**

{Sem querer, eu rabisquei um desenho}

[Capítulo 4.17]

**24- 《すのれてた！》**

{E esqueci de apagá-lo}

**【（男）そうはさせんぞ】**

{Não deixarei você fazer isso}

**25- 忘れてた！**

Eu esqueci!

**26- （）でしょ　でしょう！（ユッコ）だねえ**

(Agatsuma) Você não acha? (Yukko) Claro

**27- （ミオ）ユッコ　いやあ　ごめん　ごめん　そういや私も　忘れててさ**

Yukko, eeer... me desculpe é que... pensando bem, eu também esqueci o meu dever de casa.

そういや = pensando bem, parando pra pensar, já que você tocou no assunto. [Expressão]

～てて = também pode ser uma inflexão de ～てる

**28- いやはや　まいった　まいった・・というわけで　ノートはしてね。ごめんね**

Que coisa não? Sinto muito... mas por esse motivo estou pegando o caderno de volta. Me desculpa, tá?

**29- あっ　何？だから　見てもしょうがな・・**

Hã? É que não há nada para você olhar...

しょうがない = não há outro jeito, não há utilidade, não há escolha. [Expressão]

**30- （ユッコ）また　またあ　もう　そういうのやめてよ。はやってくるって　言ってるじゃん**

Outra vez? Ah corta essa. Eu disse que assim que eu terminar eu lhe entregarei.

[**lit:** para com isso]

**31- んじゃ　ごめん　おたせ**

Até. Me desculpa por te deixar esperando.

**32- （ミオ）《マズイ・・マズイぞ　これは・・あんな　見られたら、になで見られる》**

{Isso não é bom... não é nada bom... se aquele desenho for visto, definitivamente serei vista como uma estranha}

**33- 《しかも　そのを見るのが　よりによって　ユッコ》**

{Além disso, sendo (de todas as pessoas possíveis) a Yukko que verá esse desenho}

よりによって = de todas (as coisas, as pessoas, situações possíveis...) [Expressão]

**34- 《そのは・・・》**

{O poder de propagação (desse desenho)...}

伝達 = transmissão de (notícias, eletricidade, sinais químicos, ...), comunicação, propagação.

**35- 《！》**

{É o da velocidade do som!}

**36- ユッコ！そ・・それのノートだったよ。のは　こっち**

Yukko! Esse era o caderno de língua japonesa. O de matemática é esse daqui.

国語 = língua nacional, língua do país, língua japonesa (Caso esteja no Japão).

**37- （ユッコ）でも　これ「スーガク」って　いてあるけど**

Mas nele está escrito “matemática”.

**38- （ミオ）ちちち・・うの！い・・かったの！おなかが痛かったの！**

Não é isso! Eu estava com dor! Meu estômago estava doendo!

**39- （ユッコ）じゃあ　すぐしちゃうから　ちょい待ってて**

Espere um pouquinho, jajá eu termino de copiar.

**40- （ミオ）《わる・・ここで見られたら　終わる》**

{Será o fim... se aquilo for visto aqui, será o fim}

**41-《 私のが・・・終わる》**

{A minha vida de estudante do ensino médio... estará acabada}

**42- ユッコ！そのノート　でった！**

Yukko! Eu compro este caderno por 1000 ienes!

**43- なんでげるの？ユッコ！**

Pra que fugir? Yukko!

**44- 違うの　そのノートは・・そのノートは・・するの！**

Não é o que parece. Esse caderno... Esse caderno... Vai explodir!

**45- 《だ。って　ユッコにいつける はずがない》**

{É impossível. Ser capaz de alcançar a Yukko na corrida é impossível}

[**lit:** Correr e ser capaz de alcançar a Yuukko é impossível]

はずがない = não pode ser isso, é impossível, é altamente improvável. [Expressão]

**46- 《わる・・私の》**

{A minha vida está acabada}

**47- 《ありがとう　私の人生。今までしかった》**

{Obrigada à minha vida. Até o presente momento foi divertida}

**48- 《ちょっぴり　イヤなこともあたけど》**

{Embora houveram momentos não tão bons...}

(**lit:** momentos pouquinho ruins/ ruinzinhos)

[Nem tudo foi perfeito, porém]

ちょっぴり = um pouquinho, um tiquinho.

= desagradável, detestável, ruim, “não gostar”. [Adjetivo NA]

こと = coisa, evento, momento, ...

**49- 《じて　せな人生だった。でも　終わり》**

{No geral, foi uma vida feliz. Mas está acabada}

**50- 《私の人生は終わるの・・・》**

{A minha vida está acabada...}

**51- 《たちのうたげとに・・・》**

{Junto ao meu “banquete” de garotos...}

うたげ = festa, banquete, celebração.

**52- 《わり・・にするわけにはいかない！》**

{Estará acabado... mas eu não posso deixar “que isso aconteca”!}

わけにはいかない = não pode (devido à circunstâncias externas), não deve.

**53- をやせええー！**

Força vital, queimeeeeeeee!

**【Running】**

**54- （ミオ）《それでも　かない》**

{Mesmo assim, eu não a alcanço}

[Não consigo chegar até ela]

**55- ユッコ　は・・るなあ！！**

Yukko, não corra no corredor!!

**56- （ユッコ）ちょ・・？**

Ei, está tudo bem?

**・・・**

**57- （先生）じゃあ　ろからノートめろ**

Bem, coletem/reúnam os cadernos “do fim da fila até o início”.

[**lit:** a partir de trás/ começando da parte de trás]

**58- あと　をれたやつはくりろ**

E depois, aqueles que esqueceram de fazer o dever de casa, se apresentem de forma breve.

**59- （ミオ）《フウッ　はどうなることかと思ったけど》**

{Ufa, momentos atrás eu me perguntava o que aconteceria, porém}

**60- 《なんとかなきをて　よかった》**

{De alguma forma foi bom isso não ter se tornado em algo preocupante}

[**lit:** De alguma forma isso não ter se tornado em algo preocupante, foi bom]

事なきを得る = terminar sem incidentes, não se tornar algo sério/ preocupante. [Expressão]

**61- 《これで　私のないがって・・・》**

{Com isso, voltarei a minha rotina despreocupada...}

**【（ミオ）ああっ！（たち）おおっ？】**

[Aaaah! (Estudantes) Hã?]

**62- 《してない》**

{Não está apagado}

**63- （先生）どうした？**

O que foi, Naganohara?

**64- （ミオ）　　れました！**

Professor, eu esqueci “de fazer” a lição de casa!

**・・・**

**【け】**

[Limpeza/ Arrumação]

**65- （ナノ）こうしてっと**

Deste jeito

**66- ハカセ　ちょっとのゴミけてもらっていいですか？**

Hakase, poderia “ajudar a” arrumar a bagunça da sala um pouco?

ゴミ = lixo, sujeira, bagunça.

**67- （ハカセ）ハカセには　まだ　ちょっといかもしれない。んできます。**

Talvez ainda esteja um pouco cedo pra isso. Eu vou brincar.

**68- （ナノ）あの・・・**

Ei...

**・・・**

**【】**

[Orientação/Aconselhamento Estudantil]

**69- （先生）あのっ　すみません、さん　ちょっといいですか？**

Com licença, Annaka-san, teria um minutinho do seu tempo?

**70- （安中）あっ　はい？**

Sim?

**71- （桜井先生）ああっ　いえ・・ちょっとだけなんですけどね**

É só um instante tá?

(É rapidinho)

[**lit:** É só um pouquinho]

**72- そのリボン　きすぎるかなあ・・なんて**

Esse laço de fita é muito grande... tipo...

リボン = laço de fita. [Ribbon]

なんて = algo como, tipo isso, algo do tipo.

**73- （）ピョン　なんて**

“Pyon”, tipo isso

(Tipo um coelhinho)

ピョン = onomatopeia para algo saltando levemente. Por exemplo: um coelho.

**・・・**

**【甘食】**

[Pãozinho doce]

**74- （ハカセ）もおいしいね**

Pãozinho doce também é delicioso, né?

**75- そうですね**

É mesmo

**【ドアがく】**

[Som de porta automática abrindo]

ドア = porta. [Door]

**76- （）いらっしゃいませ**

Seja bem vinda (o).

[Utilizado geralmente em lojas, restaurantes, etc]

**・・・**

**77- （ミサと）　あんたとしての　あんの？**

Sasahara, compreende que você é do comitê executivo do Festival Escolar?

[**lit:** Você é do comitê executivo do Festival escolar, tem noção disso?]

**\*No caso acima, o 「としての」está fazendo um papel parecido com o da partícula 「は」que é ser um marcador de tópico.**

文化祭 = Festival cultural Japonês, Festival cultura, Festival escolar. É um evento anual realizado pela maioria das escolas no Japão.

実行委員 = comitê executivo.

自覚 = autoconsciência.

案 = ideia, plano, sugestão.

**78- もうしにえたら　どうなのよ**

Que tal se você pensasse a respeito disso de uma forma um pouco mais séria?

Condicional 「ば」ou 「たら」+ どう = estrutura utilizada para propor uma sugestão. “Que tal”, “Que tal se”, “O que acha de”. [Capítulo 4.10]

**79- （）私はってだ**

Eu sou extremamente sério.

**80- 　として　ににえているのだ**

Como diretor do clube de teatro, constantemente eu estou exercendo uma função de responsabilidade.

演劇部 = clube de teatro.

として = como, no papel de.

**81- そんなことも分からんのか？ミサトよ**

Não compreende tal situação, Tachibana Misato?

**82- （立花）分かんないわよ！**

Eu não entendo não!

**83- （）い**

Doce

**84- （）け！　ここはのしものをめる**

Ouça! Em primeiro lugar, estamos aqui para decidir “a respeito da” apresentação do Festival Cultural.

出し物 = apresentação (por exemplos, de uma peça, de um número musical, de uma número de dança)

**85- あんたのはないでしょう？**

O seu clube de teatro não tem nada a ver com isso, entendeu?

関係 = relação, conexão, algo a ver.

**86- （）がわったか**

Eles mudaram a marca

**87- （立花）なんで　こいつと　のになっちゃったかなあ**

Me pergunto por que acabei caindo no mesmo grupo que esse cara.

[**lit:** acabei unindo forças/ colaborando com]

組になる = unir forças, cooperar com. [Expressão]

**88- （笹原）である**

Saboroso.

**89- （立花）ああ　私だって　の　いんだからね**

A competição do meu clube de Kendo está próxima.

**90- まったく　のなんて　やるんじゃなかったわ**

Francamente, eu não deveria ter “me voluntariado para” o comitê executivo do Festival Cultural.

**【】**

[Som do tiro de uma arma]

**91- （立花ミサと）ちょっと　あんた！なに　マンガなんかんでんのよ？**

Um momentinho você aí! Por que está lendo um mangá?

**92- さっさと　さないと　れなくなるじゃない**

Se não sugerirmos algo/ uma ideia sem demora, não conseguiremos voltar/ ir pra casa.

[Enquanto não propormos algo]

案 = plano, ideia, sugestão, proposta.

**93- （笹原）すまん　だったものでな**

Me desculpe, é que esse era uma nova publicação (novo volume)

**94- （立花）ぐらい　アイデアないの？**

Você não tem nem mesmo uma única ideia?

ぐらい/ くらい = aproximadamente, cerca de, “ao menos”, “pelo menos”.

**95- （笹原）にげた　「きワイン」では　ダメなのか？**

A “competição de degustação de vinhos” que eu sugeri anteriormente não foi uma boa “ideia”?

ウイン = vinho [Wine].

**96- （立花）ダメにまってるでしょ！**

Com toda certeza não é uma boa ideia!

**97- よ　却下　ド却下！**

Absolutamente não é!

却下 = indica discordância.

**・・・**

**98- ねえ　？**

Ei, Sasahara

**99- ちょっ・・あんた　さっきからなのよ！**

Ei você, o que significa isso que estava fazendo agora a pouco!?

**100- （笹原）すまん　しまったものでな**

Com licença, estou um pouco fervido.

**101- あ　なんてこと**

Ah, caramba.

**【】**

[Som de arma disparando]

**102- （立花）ああっ　笹原　ドロンする気？**

Sasahara, está pensando em escapulir?

[Sair de fininho]

**103- （笹原）トイレへ　はせじてくる**

Tenho que dirigir-me imediatamente ao toalete.

せる = correr, se apressar (pra chegar a algum lugar)

参じる = uma forma bem modesta e humilde de dizer “ir”, “ir a algum lugar”.

**104- （ミサと）まったく**

Francamente.

(Não acredito nisso)

(Minha nossa)

**105- （）《今日は　がいようだ》**

{Parece que hoje ela está, consideravelmente, de mau humor}

機嫌 = humor, temperamento.

～よう = indica um aspecto de similaridade. “Parece que”. [Capítulo 5.7]

**106- 《私としては　きワインで　だと思うのだが》**

{Quanto a mim, acho que um campeonato de degustação de vinhos é algo adequado/ satisfatório}

**107- 《しかも　あいつはから　をさん》**

{Além do mais, desde que começamos, ela não propôs nenhuma ideia.}

全然 = de jeito nenhum, nenhum (quando usado em sentenças negativas)

あいつ = ele, ela, aquele cara. [Bem informal]

**108- 《あまつさえ　それを言ったら、はすらられかねん》**

{Ainda por cima, se eu disser isso, desta vez custará até mesmo a minha própria vida}

[lit: desta vez até mesmo a minha vida será tomada]

命 = vida, força vital

すら = até mesmo, até isso.

**109- 《すなわち　私が案を出さんと　帰れそうにないということか》**

{Ou seja, enquanto eu não propor uma ideia, é muito improvável que eu vá pra casa}

～そうにない = não há sinais de que (verbo), é extremamente improvável que (verbo). [Expressão]

**110- 《しかし　をレベルまで　とせるものなのか》**

{Mas, será que eu poderia me rebaixar a um nível de pensamento da grande massa?}

庶民 = pessoas comuns, a grande massa.

レベル = nível. [Level]

**111- 《まあ　しはにえてみるか》**

{Tentarei pensar com mais um pouco de seriedade}

**112- （立花ミサと）べつに　あんたなんか　とも思っていないんだから！**

Eu não sinto nada por você ou algo do tipo!

[Particularmente, eu não sinto nada por você ou algo do tipo.]

[**lit:** eu não penso em você]

に = particularmente, em especial, especialmente

何とも = nem um pouco.

**【エンディング】**

Ending

**【アジアのであれ】**

[É a ingenuidade da Ásia]

**113- （甘食）です**

Sou o pãozinho doce.

**114- ではマイナーらしく**

Parece que não sou muito popular em Kansai.

関西 = região que consiste em Osaka, Kobe, Kyoto e prefeituras vizinhas.

マイナー = pouco popular, menos importante. [Minor]

**115- 「あましょく」と読むのか　「かんしょく」と読むのかも**

Se a leitura é “Amashoku” ou “Kanshoku”

**116- 分からない人も　いっぱい　いるらしいですね**

Parece que há muitas pessoas que não sabem “a leitura/ pronuncia”, não é?

115 + 116 [Parece que há muitas pessoas que não sabem se a pronúncia é “Amashoku” ou se é “Kanshoku”]

**117- の「」は　です**

O próximo episódio de Nichijou será o terceiro.

[lit: A próxima vez]

～話 = contador para episódios, etc.

**118- おしみに**

Espero/ Aguardo vocês até lá.